

**No. 47758**

---

**Turkey  
and  
Serbia**

**Cultural Cooperation Protocol between the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Ministry of Culture of the Republic of Serbia.  
Kocaeli, 19 February 2009**

**Entry into force:** *13 October 2009 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, Serbian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 9 September 2010*

---

**Turquie  
et  
Serbie**

**Protocole de coopération culturelle entre le Ministère de la culture et du tourisme de la République turque et le Ministère de la culture de la République de Serbie.  
Kocaeli, 19 février 2009**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 2009 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, serbe et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 9 septembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CULTURAL COOPERATION PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF  
CULTURE AND TOURISM OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND MINISTRY  
OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

The Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Ministry of Culture of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the “Parties”,

Acting in accordance with the “Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on Cooperation in the Fields of Education, Science, Culture and Sports” signed in Ankara on 12<sup>th</sup> April 2002, desiring to enrich the friendship and develop the cultural relationships between the two countries,

Have agreed on the following “Cultural Cooperation Protocol”.

**MUSIC AND PERFORMING ARTS, EXHIBITIONS**

**ARTICLE 1**

The Parties shall encourage the participation of the art groups, associations, foundations and other institutions working in this field as well as theatre and puppet artists and folk poets who can perform individually to the international festivals to be organized in their respective countries.

**ARTICLE 2**

The Parties shall invite each other reciprocally to theatre and music festivals as well as other important cultural activities to be organized in their respective countries. Furthermore, they shall ensure the participation of theatre and music groups and other artists required for these activities.

The Parties shall reciprocally exchange artists and producers. They shall hold workshops in the fields of theatre and music and advanced training gatherings.

**ARTICLE 3**

The Parties shall encourage the organization of tours of each other’s theatre and music groups and artists in their respective countries.

**ARTICLE 4**

With the aim of developing and supporting traditional handicrafts in their countries, the Parties:

- Shall encourage the exchange of information, publication and experts concerning contemporary organization and marketing models as well as training and supporting programs,

- Shall attach importance to encourage and facilitate the participation of officials, artists and experts from the other country in the activities such as international fairs, exhibitions, conferences, symposia etc. to be organized in their respective countries.

## **MUSEOLOGY, ARCHIVE, LIBRARY, CULTURAL HERITAGE AND FOLK CULTURE**

### **ARTICLE 5**

The Parties shall cooperate on museology and organization of exhibitions and to this end, they shall exchange publications and experts.

The Parties shall encourage direct cooperation between the museums of Turkey and Serbia.

### **ARTICLE 6**

The Parties shall reciprocally develop their cooperation on providing the exchange of publications between their libraries as well as providing the researchers with the existing works, books, microfilms, copies and other library services.

Within the framework of their national legislation, the Parties shall exchange the copies of microfilms, CDs and DVDs and publication indexes and manuscripts of their national libraries.

In order to develop the cooperation in the field of librarianship, on the basis of reciprocity, the Parties shall realize the exchange of one librarian each year for a period of one (1) week.

### **ARTICLE 7**

The Parties, on the basis of reciprocity, shall invite scientists, experts and researchers to the international meetings in the field of folk culture and shall exchange experts for the realization of analysis and researches in the scientific institutions specialized on the field of folk culture.

The Parties shall reciprocally exchange publications in the field of folk culture and support the organization of exhibitions concerning folk culture in their respective countries.

### **ARTICLE 8**

The Parties shall exchange documentation and information on research, recording, protection, restoration, evaluation and promotion of the historical and cultural heritage and they shall cooperate in the organization of joint restoration works, symposia, scientific seminars and researches.

The Parties shall facilitate the work of the experts who are working to this end within the framework of their national legislation and shall provide necessary means to enable researches in their museums, libraries and archives.

#### **ARTICLE 9**

The Parties shall cooperate by taking all the necessary preventive and compensative measures against the smuggling of cultural heritage in accordance with their national legislation, relevant conventions of UNESCO and Council of Europe and other relevant international agreements to which they are both contracting Parties.

The Parties shall cooperate in facilitating the identification of artworks, antique goods and archeological findings subject to illegal trade in their respective countries and assist each other in returning them to their legal owners.

### **CINEMA AND COPYRIGHTS**

#### **ARTICLE 10**

The Parties shall protect copyrights reciprocally according to their national legislation and the international agreements to which they are Parties.

The Parties shall exchange documentation and publications regarding their national legislation in the field of copyrights. They shall inform each other regarding the settlement of the disputes arising from the practices in the copyright system and shall also inform each other about the international conferences, panels, symposia and similar activities to be organized concerning copyrights.

#### **ARTICLE 11**

The Parties shall reciprocally support the organization of film weeks in each other's countries and shall exchange delegations on these occasions.

The Parties shall encourage the laying ground for the cinema producers in their countries to produce joint films. Furthermore, they shall take the necessary initiatives to enable their producers and artists (director, actor, scriptwriter, technical staff etc.) to participate in the international film festivals to be organized in their respective countries.

### **LITERATURE AND PUBLISHING**

#### **ARTICLE 12**

The Parties shall inform each other about the international book fairs that will be organized in their respective countries and shall invite each other to ensure mutual participation in the conferences, symposia and similar activities in the field of librarianship.

The Parties shall encourage the publication of the translated books of the other Party in order to promote their respective literatures.

## **GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS**

### **ARTICLE 13**

The Parties shall realize the exchange of artists, theater groups, delegations and representatives that have been set forth in this Protocol in accordance with the conditions presented below:

- The sending Party shall provide the information such as the names and the professional/academic/artistic titles of persons that have been set forth in the work schedule and the purpose and the duration of the visit to the receiving Party six weeks before the planned date,
- The receiving Party shall communicate its written consent with regard to the envisaged visit to the sending Party three weeks before the departure date,
- The sending Party shall provide exact arrival date and information concerning the travel program to the receiving Party no later than 10 days before the departure date,
- In case there are no other agreements, the sending Party shall provide the cost of the international flight tickets of the participants set forth in this Protocol to and from the venue where the activity takes place (in case that this is not possible, to and from the nearest city where an international airport is situated),
- Within the framework of this Protocol, board, lodging and local travel expenses of the delegation exchanged for a duration of no more than nine (9) days shall be covered by the inviting institution on behalf of the receiving Party in accordance with the local conditions,
- Financial and other conditions with regard to actors, artists, performing artists, music and theatre groups shall be negotiated individually in all cases,
- Within the framework of this Protocol, in accordance with their national legislation and on the basis of reciprocity, the Parties shall provide medical assistance in emergency cases in their health facilities for participants visiting the other Party for a short period of time.

### **ARTICLE 14**

The Parties shall realize the exchange of exhibitions set forth in this Protocol in accordance with the conditions presented below: